

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

Regionalni centar Osijek, 31000 Osijek, Ulica Lorenza Jagera 1

Nadležni trgovački sud: Trgovački sud u Osijeku

Poslovni broj spisa: St-424/2024

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC OSIJEK

1

29-07-2024

PREDSTEČAJNE NAGUDBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA 034-011/24-10/2
UR. BROJ 118-08-601-24-38-28

PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv:

BITROL posredovanje, trgovina in stortive d.o.o.

OIB: 75449930651

Adresa / sjedište:

Slovenija, 1000 Ljubljana, Ukmarjeva ulica 2

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv:

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.

OIB 22293432179

Adresa / sjedište:

Slavonski Brod, Nikole Zrinskog ulica 115

PODACI O TRAZBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi):

- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine uz ovjereni prijevod
- Račun br. 10/22 od 23. lipnja 2022. godine, račun br. 11/2022 od 23. lipnja 2022. godine, račun br. 12/22 od 30. lipnja 2022. godine, račun br. 13/22 od 30. lipnja 2022. godine, račun br. 14/22 od 15. srpnja 2022. godine, račun br. 15/22 od 25. srpnja 2022. godine, račun br. 16/22 od 13. listopada 2022. godine, račun br. 17/22 od 17. listopada 2022. godine (svi računi ovjerenim prijevodom)
- Tražbina je predmet tužbenog zahtjeva vjerovnika koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem Povrv-264/2024

Iznos dospjele tražbine: 144.171,33 EUR

Glavnica: 119.086,15 EUR

Kamate: 25.085,18 EUR

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka:
5.310,00 EUR

Dokaz o postojanju svake tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga):

1. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 20.990,57 EUR (glavnica u iznosu od 17.256,96 EUR i zakonska zatezna kamata od 24. lipnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 3.733,61 EUR)

Dokazi:

- Račun br. 10/22 od 23. lipnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom
- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Obračun kamata

2. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 19.968,83 EUR (glavnica u iznosu od 16.416,96 EUR i zakonska zatezna kamata od 24. lipnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 3.551,87 EUR)

Dokazi:

- Račun br. 11/22 od 23. lipnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom
- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Obračun kamata

3. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 20.763,55 EUR (glavnica u iznosu od 17.090,50 EUR i zakonska zatezna kamata od 1. srpnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 3.673,05 EUR)

Dokazi:

- Račun br. 12/22 od 30. lipnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom
- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Obračun kamata

4. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 19.580,23 EUR (glavnica u iznosu od 16.156,46 EUR i zakonska zatezna kamata od 16. srpnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 3.423,77 EUR)

Dokazi:

- Račun br. 13/22 od 30. lipnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom

- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Obračun kamata

5. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 18.914,77 EUR (glavnica u iznosu od 15.607,36 EUR i zakonska zatezna kamata od 16. srpnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 3.307,41 EUR)

- Dokazi:
- Račun br. 14/22 od 15. srpnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom
 - Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
 - Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
 - Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
 - Obračun kamata

6. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 23.663,15 EUR (glavnica u iznosu od 19.561,00 EUR i zakonska zatezna kamata od 27. srpnja 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 4.102,15 EUR)

- Dokazi:
- Račun br. 15/22 od 25. srpnja 2022. godine s ovjerenim prijevodom
 - Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
 - Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
 - Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
 - Obračun kamata

7. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 17.028,36 EUR (glavnica u iznosu od 14.262,94 EUR i zakonska zatezna kamata od 14. listopada 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 2.765,42 EUR)

- Dokazi:
- Račun br. 16/22 od 13. listopada 2022. godine s ovjerenim prijevodom
 - Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
 - Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
 - Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
 - Obračun kamata

8. Dospjela tražbina u ukupnom iznosu od 3.261,87 EUR (glavnica u iznosu od 2.733,97 EUR i zakonska zatezna kamata od 18. listopada 2022. godine pa do 10. srpnja 2024. godine u iznosu od 527,90 EUR)

Dokazi:

- Račun br. 17/22 od 17. listopada 2022. godine s ovjerenim prijevodom
- Izvod otvorenih stavaka na dan 9. siječnja 2024. godine s ovjerenim prijevodom
- Kupoprodajni ugovor Broj: 01/PZC od 28. svibnja 2019. godine
- Sporazum o izmirenju obaveza i saradnji br. 24/10/23 od 24. listopada 2023. godine
- Obračun kamata

9. Nedospjela tražbina u ukupnom iznosu od 5.310,00 EUR na ime troškova postupka koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem Povrv-264/2024, nastalog do dana otvaranja ovog predstečajnog postupka:

- trošak sastava ovršnog prijedloga od 26. siječnja 2024. godine u iznosu od 1.794,00 EUR sukladno Tbr. 11.1 u svezi s Tbr. 7.1 i Tbr. 54. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika (NN 138/2023);
- trošak sastava podneska od 2. travnja 2024. godine u iznosu od 1.794,00 EUR sukladno Tbr. 8.1. u svezi s Tbr. 7.1 i Tbr. 54. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika (NN 138/2023);
- porez na dodanu vrijednost od 25% na sve obavljene radnje odvjetnika u postupku u iznosu od 897,00 EUR sukladno Tbr. 46. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika (NN 138/2023);
- nagrada i trošak javnog bilježnika Zvonimira Bračuna iz Slavonskog Broda u iznosu od 825,00 EUR;

Dokazi:

- ovršni prijedlog od 26. siječnja 2024. godine sa uređenim zahtjevom vjerovnika
- podnesak vjerovnika od 2. travnja 2024. godine
- Rješenje o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave javnog bilježnika Zvonimira Bračuna kao povjerenika Općinskog suda u Slavonskom Brodu od 16. veljače 2024. godine
- Račun br. 208/2/1 od 30. siječnja 2024. godine javnog bilježnika Zvonimira Bračuna iz Slavonskog Broda
- Potvrda plaćanja računa br. 208/2/1 od strane vjerovnika na dan 30. siječnja 2024. godine
- Račun br. 343/2/1 od 16. veljače 2024. godine javnog bilježnika Zvonimira Bračuna iz Slavonskog Broda
- Potvrda plaćanja računa br. 343/2/1 od strane vjerovnika na dan 19. veljače 2024. godine

Vjerovnik **NE** raspolaže ovršnom ispravom

Naziv ovršne isprave

/

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

/

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

/

Iznos tražbine /

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

/

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

/

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

24. srpnja 2024. godine

Potpis vjerovnika

BITROL posredovanje, trgovina in stortive d.o.o.

zastupano po:

**Krešimir
Lipovšćak**

Digitally signed by
Krešimir Lipovšćak
Date: 2024.07.24
15:12:45 +02'00'

ODVJETNIČKA PUNOMOĆ

BITROL posredovanje, trgovina in stortive d.o.o. sa sjedištem u Sloveniji, 1000 Ljubljana, Ukmarjeva ulica 2, upisano u Slovenskom sudskom registru pod brojem 3674665000, OIB 75449930651, zastupano po prokuristu Emiri Škapurević (u daljnjem tekstu: "**Društvo**")

ovim ovlašćuje sve odvjetnike iz odvjetničkog društva

Lipovšćak & partneri

Odvjetničko društvo Lipovšćak i partneri d.o.o.
sa sjedištem u Zagrebu, Ulica Petra Hektorovića 2
i to svakog pojedinačno i samostalno, a osobito:

Odvjetnika Krešimira Lipovšćaka
Odvjetnicu Dubravku Lacković Smole
Odvjetnicu Tamaru Pavičić
Odvjetnicu Renatu Benko
Odvjetnika Igora Hreljića

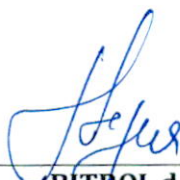
i pristaju da ih zamijene svi u njemu zaposleni odvjetnički vježbenici
(dalje u tekstu: "**Opunomoćenici**")

da poduzmu sljedeće pravne radnje:

prijava tražbina i zastupanje Društva kao vjerovnika u predstečajnom postupku koji se pod poslovnim brojem St-424/2024 vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku nad dužnikom PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o. sa sjedištem u Slavonskom Brodu, Nikole Zrinskog ulica 115, upisano u sudskom registru Trgovačkog suda u Osijeku – Stalna služba u Slavonskom Brodu pod matičnim brojem (MBS) 050010098, OIB: 22293432179 te da sudjeluju na ročištima, daju sve ostale potrebne i korisne izjave, poduzmu sve ostale potrebne i korisne radnje, kao i da podnesu sve redovne i izvanredne pravne lijekove na odluke u navedenom postupku.

Opunomoćenici su ovlašteni izdati punomoći kojima prenose ovlasti iz ove punomoći. Društvo se obvezuje da će priznati sve radnje koje su Opunomoćenici poduzeli u ime Društva za pravovaljane te na poziv i bez otezanja podmiriti sve njihove troškove i izdatke za izvršene usluge.

U Zagrebu, dana 18.7.2024. godine



BITROL d.o.o.
zastupano po prokuristu
Emiri Škapurević

BITROL d.o.o.
Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 4 / listova: 3
Br. Ov-11/2024
Datum: 11.01.2024.

OVJERENI PRIJEVOD SA SLOVENSKOG JEZIKA

Podaci o subjektu **BITROL posredovanje, trgovina in storitve d.o.o.**, matični broj **3674665000**, upisani u poslovni i sudski registar i objavljeni prema članku 7., stavku 2., točki 1. ZSReg
dana 09.01.2024. u 09:24 sati,
datum i sat ispisa: 09.01.2024. u 09:26 sati

A J P E S

Signature valid

Digitally signed by Poslovni register Slovenije
Date: 2024.01.09. 09:26:08 +01:00
Reason: Potpis e-izvatka PRS
Location: Ljubljana

Redoviti izvadak iz sudskog/poslovnog registra

Pojашnjenje: Datumi upisa pojedinog podatka u sudski registar prikazani su u povijesnom izvatku.

OSNOVNI PODACI O SUBJEKTU

Status subjekta:	upisan
Datum upisa subjekta u sudsku registar:	05.01.2010.
Matični broj:	3674665000
Ident. br. za PDV i porezni broj:	SI 90702409
Tvrtka:	BITROL posredovanje, trgovina in storitve d.o.o.
Skraćena tvrtka:	BITROL d.o.o.
Sjedište:	Ljubljana
Poslovna adresa:	Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana
Pravno-organizacijski oblik:	Društvo s ograničenom odgovornošću d.o.o.
Temeljni kapital:	7.500,00 EUR
Broj dionica:	nema upisa
Vrsta nadzornog tijela:	nema nadzornog tijela

ČLANOVI DRUŠTVA I POSLOVNI UDJELI

ČLANOVI DRUŠTVA

Red. br. člana društva:	621642
Identifikacijski broj:	porezni broj - podatak nije javan
Osobno ime:	AHMETLIĆ IZUDIN
Adresa:	VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA I HERCEGOVINA
Vrsta odgovornosti za obveze društva:	ne odgovara
Datum pristupa:	11.01.2010.

POSLOVNI UDJELI

Redni br. udjela:	168827
Temeljni ulog:	7.500,00 EUR
Udio u postotku ili razlomku:	100%
Imatelji:	Red. br. člana društva 621642, AHMETLIĆ IZUDIN

Podaci o subjektu **BITROL**, posredovanje, trgovina in storitve d.o.o., matični broj **3674665000**, upisani u poslovni i sudski registar i objavljeni prema članku 7., stavku 2., točki 1. ZSReg
dana 09.01.2024. u 09:24 sati,
datum i sat ispisa: 09.01.2024. u 09:26 sati

OSOBE, OPUNOMOĆENE ZA ZASTUPANJE

Red. br. zastupnika: 443789
Vrsta zastupnika: prokurist
Identifikacijski broj: JMBG - podatak nije javan
Osobno ime: **Škapurević Emira**
Adresa: Ob dolenski železnici 196, 1000 Ljubljana
Datum davanja punomoći: 11.01.2010.
Način zastupanja: samostalno
Ograničenja: *nema upisa*

Red. br. zastupnika: 443790
Vrsta zastupnika: prokurist
Identifikacijski broj: JMBG - podatak nije javan
Osobno ime: **Škapurević Mirza**
Adresa: Jurčkova cesta 133, 1000 Ljubljana
Datum davanja punomoći: 11.01.2010.
Način zastupanja: samostalno
Ograničenja: *nema upisa*

Red. br. zastupnika: 671530
Vrsta zastupnika: prokurist
Identifikacijski broj: porezni broj - podatak nije javan
Osobno ime: **HADŽISELIMOVIĆ VENAN**
Adresa: MEŠE SELIMOVIĆA BR. 5, 74260 TEŠANJ, BOSNA I HERCEGOVINA
Datum davanja punomoći: 05.06.2017.
Način zastupanja: samostalno
Ograničenja: *nema upisa*

Red. br. zastupnika: 671531
Vrsta zastupnika: prokurist
Identifikacijski broj: porezni broj - podatak nije javan
Osobno ime: **AHMETLIĆ KENAN**
Adresa: VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA I HERCEGOVINA
Datum davanja punomoći: 05.06.2017.
Način zastupanja: samostalno
Ograničenja: *nema upisa*

Red. br. zastupnika: 443788
Vrsta zastupnika: direktor
Identifikacijski broj: porezni broj - podatak nije javan
Osobno ime: **AHMETLIĆ IZUDIN**
Adresa: VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA I HERCEGOVINA
Datum davanja punomoći: 11.01.2010.
Način zastupanja: samostalno
Ograničenja: *nema upisa*

Podaci o subjektu **BITROL posredovanje, trgovina in storitve d.o.o.**, matični broj **3674665000**, upisani u poslovni i sudski registar i objavljeni prema članku 7., stavku 2., točki 1. ZSReg dana 09.01.2024. u 09:24 sati, datum i sat ispisa: 09.01.2024. u 09:26 sati

ČLANOVI NADZORNOG TIJELA

Nema upisa

ODLUKE SKUPŠTINE

Nema upisa

RAZNO

Nema upisa

IZMJENA DRUŠTVENOG UGOVORA / STATUTA

Datum upisa izmjene u sudski registar: 09.03.2023.
Datum odluke o izmjeni: 06.03.2023.

/INA

Stranica 3 od 3

Dejan Dukić, stalni sudski tumač za slovenski jezik, imenovan rješenjem Županijskog suda u Zagrebu posl.br. 4 Su-222/20 od 13. ožujka 2020., ovime potvrđujem da gornji prijevod u cijelosti odgovara izvorniku pisanom na slovenskom jeziku.

4AJP=95

Signature valid

Digitally signed by Poslovni register Slovenije
Date: 2024.01.09 09:26:58 +01:00
Reason: Podpis e-Izjava PRS
Location: Ljubljana

Redni izpis iz sodnega/poslovnega registra

Pojasnilo: Datumi vpisa posameznega podatka v sodni register so prikazani v zgodovinskem izpisu.

OSNOVNI PODATKI O SUBJEKTU

Status subjekta	vpisan
Datum vpisa subjekta v sodni register	05.01.2010
Matična številka	3674665000
Ident. št. za DDV in davčna številka	SI 90702409
Firma	BITROL posredovanje, trgovina in storitve d.o.o.
Skrajšana firma	BITROL d.o.o.
Sedež	Ljubljana
Poslovni naslov	Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana
Pravnoorganizacijska oblika	Družba z omejeno odgovornostjo d.o.o.
Osnovni kapital	7.500,00 EUR
Število delnic	ni vpisa
Vrsta organa nadzora	nima organa nadzora

DRUŽBENIKI IN POSLOVNI DELEŽI

DRUŽBENIKI

Zap. št. družbenika	621642
Identifikacijska številka	davčna številka - podatek ni javen
Osebnostno ime	AHMETLIĆ IZUDIN
Naslov	VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA IN HERCEGOVINA
Vrsta odgovornosti za obveznosti družbe	ne odgovarja
Datum vstopa	11.01.2010

POSLOVNI DELEŽI

Zap. št. deleža	168827
Osnovni vložek	7.500,00 EUR
Delež v odstotku ali ulomku	100%
Imetniki	Zap.št. družbenika 621642, AHMETLIĆ IZUDIN

OSEBE, POOBlašČENE ZA ZASTOPANJE

Zap. št. zastopnika	443789
Vrsta zastopnika	prokurist
Identifikacijska številka	EMŠO - podatek ni javen
Osebnostno ime	Škapurević Emira
Naslov	Ob dolenski železnici 196, 1000 Ljubljana
Datum podelitve pooblastila	11.01.2010
Način zastopanja	samostojno
Omejitve	ni vpisa
Zap. št. zastopnika	443790
Vrsta zastopnika	prokurist
Identifikacijska številka	EMŠO - podatek ni javen
Osebnostno ime	Škapurević Mirza
Naslov	Jurčkova cesta 133, 1000 Ljubljana
Datum podelitve pooblastila	11.01.2010
Način zastopanja	samostojno
Omejitve	ni vpisa
Zap. št. zastopnika	671530
Vrsta zastopnika	prokurist
Identifikacijska številka	davčna številka - podatek ni javen
Osebnostno ime	HADŽISELIMOVIĆ VENAN
Naslov	MEŠE SELIMOVIĆA BR. 5, 74260 TEŠANJ, BOSNA IN HERCEGOVINA
Datum podelitve pooblastila	05.06.2017
Način zastopanja	samostojno
Omejitve	ni vpisa
Zap. št. zastopnika	671531
Vrsta zastopnika	prokurist
Identifikacijska številka	davčna številka - podatek ni javen
Osebnostno ime	AHMETLIĆ KENAN
Naslov	VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA IN HERCEGOVINA
Datum podelitve pooblastila	05.06.2017
Način zastopanja	samostojno
Omejitve	ni vpisa
Zap. št. zastopnika	443788
Vrsta zastopnika	direktor
Identifikacijska številka	davčna številka - podatek ni javen
Osebnostno ime	AHMETLIĆ IZUDIN
Naslov	VUKOVO BB, 74260 TEŠANJ, BOSNA IN HERCEGOVINA
Datum podelitve pooblastila	11.01.2010
Način zastopanja	samostojno
Omejitve	ni vpisa

ČLANI ORGANA NADZORA*Ni vpisov***SKUPŠČINSKI SKLEPI***Ni vpisov***RAZNO***Ni vpisov***SPREMEMBA DRUŽBENE POGODBE / STATUTA**

Datum vpisa spremembe v sodni register	09.03.2023
Datum sklepa o spremembi	06.03.2023



Kupoprodajni ugovor

Broj: 01/PZC

koji su dogovorili:

Poduzeće za ceste d.o.o.
Nikole Zrinskog 115, HR-35000 Slavonski Brod
Matični broj 03681904, identifikacijski broj HR22293432179
koje zastupa direktor Sandra Opačak

(u daljem tekstu: kupac)

i

BITROL, d.o.o.,
Ukmarjeva cesta 2, 1000 Ljubljana, Republika Slovenija
Matični broj 3674665000, identifikacijski broj SI90702409
koje zastupa direktor Izudin Ahmetlić

(u daljem tekstu prodavac)

I. PREDMET POGODBE **I PREDMET UGOVORA**

1. člen

Prodajalec in kupec s to pogodbo opredeljujeta nabavo blaga in materialov, ki jih kupec potrebuje za potrebe svojega proizvodnega procesa. Predmet pogodbe so naslednje blagovne skupine materialov iz proizvodnega programa ponudnika:

- CESTOGRADNI BITUMEN skupaj 1.500 ton letno
50/70 EN 12591:2009
70/100 EN 12591:2009
- Polimerni bitumen

Član 1

Prodavac i kupac ovim Ugovorom dogovaraju nabavku robe i materijala koje kupac treba za potrebe svog proizvodnog procesa. Predmet Ugovora su slijedeće robne grupe materijala iz prodajnog programa prodavca:

- CESTNI BITUMEN ukupno 1.500 tona godišnje
50/70 EN 12591:2009
70/100 EN 12591:2009
Polimerni bitumen

II. POGODBENA VREDNOST **II UGOVORNA VRIJEDNOST**

2.člen

Kupcu se odobri kreditiranje do zneska 50.000,00 EUR (+/- 10%), (z besedo: petdesettisoč EUR).

Kupcu se odobri odlog plačevanja do 30 dni od datuma dobave blaga. Račune je treba plačati do roka zapadlosti.

Kupec je dolžan upoštevati znesek kreditiranja iz 1. Odstavka tega člena neodvisno od roka plačevanja iz odstavka 2.

Račun Prodajalca mora vsebovati račune bank na katere se lahko plača.

Stranki sta soglasni, da bo kupec pri prodajalcu naročal blago, ki je predmet te pogodbe enkrat ali večkrat mesečno z naročilom po e-pošti, prodajalec pa dobavljal dogovorjene količine materialov v skladišče kupca v rokih in v obsegu, ki jih bosta pogodbeni stranki dogovorila s posamezno zaključnico oziroma naročilnico.

Član 2

Kupcu se odobrava kreditiranje do iznosa 50.000,00 EUR (+/- 10%) (slovima: pedeset tisoča EUR).

Kupcu se odobrava rok plačanja do 30 dana od datuma isporuke robe. Računi se plačaju po datumima dospjeća

Kupac je dužan uzeti u obzir iznos kreditiranja iz stava 1 ovog člana neovisno od roka plačanja iz stava 2

Račun prodavca mora sadržavati račune banke na koje prodavac može vršiti plaćanje

Stranke su saglasne da će kupac od prodavca naručivati robu, koja je predmet ovog Ugovora, jedanput ili više puta mjesečno narudžbom putem elektronske pošte, a prodavac će isporučivati dogovorene količine materijala u skladište kupca u rokovima i u obimu, koji budu ugovorne stranke dogovorile pojedinačnim zaključnicama ili narudžbenicama.

III. OBVEZNOSTI KUPCA IN PRODAJALCA **III OBAVEZE KUPCA I PRODAVCA**

3. člen

Prodajalec in kupec sta sporazumna, da bo kupec plačeval prodajalcu dogovorjene dobave iz prejšnjega člena te pogodbe, izključno in samo po tedenskem veljavnem ceniku in je sestavni del te pogodbe.

Šteje se, da je kupec soglašal z novim cenikom iz prejšnjega odstavka tega člena, če je po sprejemu predloga novega cenika naročil blago pri prodajalcu.

Prodajalec si zadržuje pravico do spremembe cen, za obdobje za katero je cene že dostavil, v primeru če pride do spremembe cen Rafinerije, do nagle spremembe tečaja valute, ali do izrednih razmer na katere Prodajalec nima vpliva. Prodajalec je dolžan pravočasno obvestiti Kupca o nastalih spremembah.

Član 3

Prodavac i kupac su suglasni da će kupac plaćati prodavcu robu iz prethodnog člana ovog Ugovora isključivo i samo po tjedno važećem cjeniku koji je sastavni dio ovog Ugovora.

Računa se da je kupac suglasan sa novim cjenikom, iz stava 1 ovog člana ako je po prijemu prijetloga novog cjenika naručio robu od prodavca.

Prodavac zadržava pravo promjene cijena za period za koji je već dostavio cijene, u slučaju da dođe do promjene rafinerijskih cijena, do nagle promjene valutnih tečaja, ili do izvanrednih razmjera na koje prodavac ne može uticati. Prodavac je dužan pravovremeno obavijestiti kupca o nastalim promjenama.

IV. OBRAČUN

IV OBRAČUN

4. člen

Prodajalec bo fakturiral vsako dobavo blaga oz. materiala posebej na osnovi naročilnice kupca, najkasneje v osmih dneh od datuma prevzema.

Član 4

Prodavac će fakturirati svaku isporuku robe odnosno materijala na osnovu narudžbe kupca najkasnije u roku od osam dana od dana primopredaje robe.

5. člen

Kupec se zaveže, da bo poravnal obveznosti za dobavljeno blago oz. material s plačilnim nalogom v roku 30 dni od prejema blaga.

Kupec bo po obojestranskem podpisu pogodbe izročil prodajalcu finančno zavarovanje za plačilo in sicer 1 izvršnico v višini dogovorjenega limita, izpolnjeno v skladu z določili zakona.

Prodajalec sme unovčiti izvršnico samo v primeru, če mu kupec ni plačal dobavljeno blago oz. material, v dogovorjenem roku. Prodajalec mora 7 dni pred unovčenjem izvršnice o tem pisno obvestiti kupca po elektronski pošti ali faxu.

Izvršnico iz tega člena pogodbe pokriva celoten dolg, nastal na osnovi dobave blaga iz predmetne pogodbe in eventualni dolg v trenutku podpisovanja pogodbe ter eventualno obračunane dogovorjene obresti v skladu z 6. členom te pogodbe.

V primeru spremembe pravnega statusa podjetja, naslova, spremembe lastniške strukture, odgovornih oseb ali zastopnikov s strani Kupca ali Prodajalca, oziroma v primeru katerekoli značajne spremembe, sta Kupec in Prodajalec dolžna o tem obvestiti eden drugega, še pred nastopom spremembe.

Kupec in Prodajalec sta dolžna v pisani obliki obvestiti drugo stran v primeru blokade kateregakoli računa v bankah z strani drugih subjektov, neodvisno od tega ali je govora o blokadi menicam, ali sodni izvršbi, in sicer v roku 24 ur od začetka blokade.

Član 5

Kupac se obavezuje da će izmiriti obaveze za preuzetu robu odnosno materijal u roku od 30 dana od preuzimanja robe

Kupac će po obojstranom potpisu Ugovora izručiti prodavcu financijsko osiguranje za plaćanje i to zadužnicu u visini ugovorenog limita, ispunjeno u skladu sa pozitivnim zakonskim propisima.

Prodavac smije unovčiti zadužnicu samo u slučaju ako mu kupac nije platio isporučenu robu ili materijal u dogovorenom roku. Prodavac mora 7 dana prije unovčenja zadužnice o tome obavijestiti kupca putem elektronske pošte ili faksa.

Zadužnicu iz ovog člana Ugovora pokriva cjelokupni dug nastao na osnovu isporuke robe iz predmetnog Ugovora i eventualni dug u trenutku potpisivanja Ugovora, kao i eventualno obračunate dogovorene kamate u skladu sa 6. članom tog Ugovora.

U slučaju promjene pravnog statusa preduzeća, adrese, promjene vlasničke strukture, odgovornih osoba ili zastupnika na strani kupca ili prodavca odnosno u slučaju bilo kakve značajne promjene, kupac ili prodavac su dužni o tome obavijestiti jedan drugoga prije nastanka promjene.

Kupac i prodavac su dužni u pisanom obliku obavijestiti drugu stranu u slučaju blokade bilo kojeg računa u bankama od strane drugih subjekata, neovisno od toga da li se radi o blokadi mijenica ili sudskom izvršenju i to u roku od 24 sata od početka blokade.

6. člen

Če kupec ne poravnava svojih obveznosti v pogodbenem roku plačila iz 5. člena te pogodbe, kupec bo zaračunal zakonske zamudne obresti veljavne za to obdobje na teritoriji Republike Slovenije.

Član 6

Ako kupac ne poravnava svoje obaveze u ugovorenom roku placanja iz člana 5 ovog Ugovora, kupac ce mu zaračunati zakonske zatezne kamate koje važe za područje Republike Slovenije

V. KONČNE DOLOČBE

V KONAČNE ODREDBE

7. člen

Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas in sicer od 01.06.2019.
Odpovedni rok po tej pogodbi je 30 dni. Stranka pogodbo odpove s pisnim obvestilom. Če do odpovedi pride po krivdi ene od strank, mora ta stranka plačati vso škodo in stroške.

Član 7

*Ovaj Ugovor je zaključen na neodređeno vrijeme i to od 01.06.2019.
Otkazni rok po ovom Ugovoru je 30 dana. Ugovorna stranka Ugovor otkazuje pisanim obavještenjem. Ako do otkaza dođe zbog krivice jedne stranke, mora ta stranka platiti svu štetu i troškove*

8. člen

Proizvod/material mora ustrezati zahtevam veljavne tehnične regulative in skladno z 1. členom te pogodbe. Proizvodu/materialu morajo biti ob vsaki dobavi priložena z zakonom predpisana potrdila o skladnosti, t. j. veljavni in ustrezni certifikati, izjave o skladnosti ter CE priloge, iz katerih so razvidne ključne lastnosti proizvoda/materiala. Prodajalec bo Kupcu dobavljal bitumen v skladu z veljavnimi standardi na tem področju.

Kupec mora takoj oziroma najkasneje v roku od 48 ur, ob na osnovi vzorca ugotovljenih stvarnih napak iz prejšnjega odstavka tega člena te pogodbe, o tem pisno obvestiti prodajalca. Prodajalec pa je dolžan na svoje stroške odpraviti napake, pravilno izpolniti obveznosti ter kupcu povrniti morebitne nastale stroške oziroma škodo.

Član 8

*Proizvod/material mora odgovarati zahtevima važeće tehničke regulative u skladu sa članom 1 ovog Ugovora. Proizvodu/materialu moraju biti, uz svaku isporuku, priložene zakonom propisane potvrde o kvalitetu, to jest, važeći i odgovarajući certifikati te CE priloge, iz kojih su vidljive ključne osobine proizvoda/materiala. Prodavac će kupcu isporučivati bitumen u skladu sa važećim standardima na tom području.
Kupac mora odmah odnosno najkasnije u roku od 48 sati, na osnovu uzorka otknvenih stvarnih mana iz prijašnjeg stava ovog člana, o tome obavijestiti prodavca u pisanom obliku. Prodavac je dužan na svoj teret otkloniti mane odnosno pravilno ispuniti svoje obaveze te kupcu povratiti eventualno nastale troškove odnosno naminiti štetu*

9. člen

Prodajalec se obvezuje, da bo dobavljal kupcu izključno le tisto blago oziroma asortiman blaga, ki sta ga prodajalec in kupec sporazumno določila.

V primeru, da bi prodajalec dobavil kupcu blago, ki ni predmet te pogodbe, ima kupec pravico tako blago takoj zavrniti in o tem obvestiti prodajalca.

Stroške hrambe blaga pri kupcu in njegove vmitve prodajalcu v celoti trpi prodajalec.

Prodajalec se obvezuje kupcu priznati nadomestilo iz prejšnjega odstavka tega člena na osnovi bremepisa.

Član 9

Prodavac se obavezuje da će isporučivati kupcu isključivo samo onu robu odnosno asortiman koji su prodavac i kupac sporazumno odredili

U slučaju da bi prodavac isporučio kupcu robu, koja nije predmet ovog ugovora, kupac ima pravo da ne primi robu te o tome obavijestiti prodavca.

Troškove čuvanja robe kod kupca i njezinog povrata prodavcu u cjelosti trpi prodavac

Prodavac se obavezuje kupcu priznati naknadu iz prethodnog stava ovog člana na osnovu terećenja

10. člen

Vsa medsebojna razmerja, ki v tej pogodbi niso zajeta, bosta stranki urejali po veljavnih predpisih, oziroma sporazumno.

V primeru spora, ki ga stranki ne bi uspeli rešiti sporazumno, je za reševanje spora pristojno sodišče v ^{Ljubljani} ~~Novem mestu~~.

Član 10

Svi medusobni odnosi, koji nisu obuhvaćeni obim Ugovorom, stranke će uređivati po važećim propisima odnosno sporazumno.

U slučaju spora, koji stranke ne uspiju riješiti sporazumno, isti će rješavati nadležni sud u Ljubljani Republika Slovenija.

11. člen

Pogodba je napisana v petih izvodih, od katerih prejme kupec tri, prodajalec pa dva izvoda.

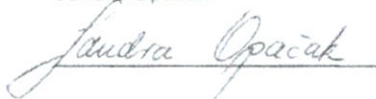
Član 11

Ugovor je pisan u četiri primjerka od kojih svaka stranka dobije po dva primjerka.

KUPEC:

PZC d.o.o.

Direktor:
Sandra Opačak



PZC d.o.o.
Poduzetnik za usluge MB 3081904
Slovenska cesta, Zlinska 115

Datum: 18.05.2019.

PRODAJALEC:

BITROL d.o.o.

Direktor:
Izudin Ahmetović

2



BITROL d.o.o.
Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

Datum: 28.05.2019

Privredna društva:

1.Bitrol d.o.o., Ukmarjeva ulica 2, Ljubljana, Slovenija, PDV: SI90702409, koju zastupa direktor Ahmetlić Izudin (U daljem tekstu: Prodavac)

i

2.PZC Brod d.o.o. Slavonski Brod, Nikole Zrinskog 115, Slavonski Brod, Hrvatska, OIB: 53235973903, koju zastupa direktor Goran Gavranić (U daljem tekstu: Kupac)

3.Poduzeće za ceste d.o.o. Slavonski Brod, Nikole Zrinskog 115, Slavonski Brod, Hrvatska, OIB: 22293432179, koju zastupa direktor Sandra Opačak (U daljem tekstu: Kupac) ili zajedno Kupci, a sve tri navedena privredna društva zajedno nazivaju se ugovorne strane

su dana 24.10.2023. godine u Ljubljani, zaključile sljedeći:

SPORAZUM O IZMIRENJU OBAVEZA I SARADNJI BR. 24/10/23

član 1.

Predmet ovog Sporazuma je definisanje načina i dinamike izmirenja postojećih obaveza koje Kupac ima prema Prodavcu, a koje su nastale iz poslovnog odnosa kupoprodaje bitumena.

Ugovorne strane nespornim potvrđuju da trenutni dug Kupca PZC Brod d.o.o. Slavonski Brod prema Prodavcu u trenutku zaključivanja ovog Sporazuma iznosi 11.309,04 EUR, dok trenutni dug Kupca Poduzeće za ceste d.o.o. Slavonski Brod iznosi 119.086,15 EUR.

član 2.

Budući da su ugovorne strane saglasne da je dug Kupaca iz prethodnog člana nesporan, iste dogovaraju način i dinamiku plaćanja predmetnog duga kako slijedi:

- Do kraja 2023. godine Kupci će zajedno kupiti od Prodavca zbirno cca 1.000 t bitumena 50/70 i cca 100 t bitumena PmB, ali uslov za isporuku bitumena u navedenim količinama je da Kupci prije preuzimanja bitumena izvrše plaćanje za 3 cisterne bitumena s tim da će preuzimati odnosno utovarati po 2 cisterne bitumena i takva dinamika uplata i preuzimanja bitumena (3 cisterne plate, a 2 utovare) će ići sve do potpunog izmirenja svih obaveza Kupaca prema Prodavcu.

Kupci su obavezni voditi računa da podjednako izmiruju dug prema Prodavcu na temelju ovog Ugovora.

član 3.

Sporazum je sačinjen u šest (6) istovjetnih primjeraka od kojih svaka strana zadržava po dva (2) primjerka.

Ugovorne strane prihvataju ovaj Sporazum kao poslovnu tajnu.

Sporazum stupa na snagu danom njegova zaključivanja i važeći je sve dok stanje obaveza oba Kupca prema Prodavcu bude nula.

U slučaju bilo kakvih nesporazuma vezano za ovaj Sporazum ugovorne strane će takve nesporazume rješavati mirnim putem u protivnom ugovaraju nadležnost stvarno i mjesno nadležnog suda Prodavca uz primjenu Slovenskih pravnih propisa.

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za PDV: SI90702409

AMIRA ŠKOPUREVIĆ
PROKUPIS

PZC Brod d.o.o. Slavonski Brod

PZC
d.o.o.

Poduzeće za ceste d.o.o. Slavonski Brod

PZC
d.o.o.
za ceste MB 3681904
Slavonski Brod Zrinska 115



Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 2/ listova: 2
Br. Ov-09/2024
Datum: 11.01.2024.

OVJERENI PRIJEVOD SA SLOVENSKOG JEZIKA

BITROL d.o.o.
Ukmarjeva ulica 2
SI-1000 Ljubljana

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

ID za PDV pošiljatelja SI90702409

Stranica : 1
Datum : 09.01.2024.
Šifra partnera : 332
ID za PDV partnera HR22293432179

IZVOD otvorenih stavaka na dan 09.01.2024.

Sukladno našim poslovnim knjigama na dan 09.01.2024. saldo vaših otvorenih stavaka iznosi 119.086,15 u našu korist.

Navedeni saldo sastoji se od sljedećih otvorenih stavaka:

Konto: (121200) Kupci u EU - EUR

Red.br.	Br.dokumenta	Opis dokumenta	Datum dok.	Datum val.	Duguje	Potražuje	Saldo
1	1-375	Izh Rn 10/22 PZC 2-694	23.06.2022.	23.06.2022.	17.256,96	0,00	17.256,96
2	1-376	Izh Rn 11/22 PZC 2-694	23.06.2022.	23.06.2022.	16.416,96	0,00	33.673,92
3	1-393	Izh Rn 12/22 PZC 2-725	30.06.2022.	30.06.2022.	17.090,50	0,00	50.764,42
4	1-441	Izh Rn 13/22 PZC 2-828	15.07.2022.	15.07.2022.	16.156,46	0,00	66.920,88
5	1-443	Izh Rn 14/22 PZC 2-828	15.07.2022.	15.07.2022.	15.607,36	0,00	82.528,24
6	05-65	Izh Rn 1-477 Rn 15/22 PZC 2-83	25.07.2022.	26.07.2022.	19.561,00	0,00	102.089,24
7	1-684	Izh Rn 16/22 PZC 2-1234	13.10.2022.	13.10.2022.	14.262,94	0,00	116.352,18
8	1-688	Izh Rn 17/22 PZC 2-1255	17.10.2022.	17.10.2022.	13.608,60	0,00	129.960,78
9	54	PLAĆANJE	24.03.2023.		0,00	10.874,63	119.086,15

Ukupno 129.960,78 10.874,63

UKUPNO SALDO 119.086,15

(vlastoručan potpis nečitak, op.sud.tum.)

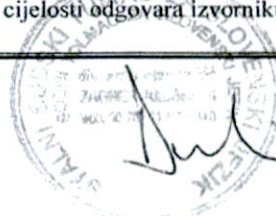
(žig: BITROL d.o.o., Ljubljana, ID za PDV: SI90702409, op.sud.tum.)

Pošiljatelj ispisa
BITROL d.o.o.
Ukmarjeva ulica 2
SI - 1000 Ljubljana

- ☐ Potvrđujemo ispravnost salda
☐ Saldo osporavamo u cijelosti
☐ Saldo osporavamo djelomično za iznos od _____

U _____, dana _____

Dejan Dukić, stalni sudski tumač za slovenski jezik, imenovan rješenjem Županijskog suda u Zagrebu posl.br. 4 Su-222/20 od 13. ožujka 2020., ovime potvrđujem da gornji prijevod u cijelosti odgovara izvorniku pisanom na slovenskom jeziku.



BITROL d.o.o.
Ukmarjeva ulica 2
SI-1000 Ljubljana

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

ID za DDV pošiljatelja SI90702409

Stran : 1

Datum : 09.01.2024

Šifra partnerja : 332

ID za DDV partnerja HR22293432179

IZPIS odprtih postavk na dan 09.01.2024

Po naših poslovnih knjigah dne 09.01.2024 je saldo vaših odprtih postavk 119.086,15 v naše dobro.
Navedeni saldo je sestavljen iz naslednjih odprtih postavk:

Konto: (121200) Kupci v EU - EUR

Zap.št.	Št.dokumenta	Opis dokumenta	Datum dok.	Datum val.	Dolguje	Terja	Saldo
1	1-375	Izh Rn 10/22 PZC 2-694	23.06.2022	23.06.2022	17.256,96	0,00	17.256,96
2	1-376	Izh Rn 11/22 PZC 2-694	23.06.2022	23.06.2022	16.416,96	0,00	33.673,92
3	1-393	Izh Rn 12/22 PZC 2-725	30.06.2022	30.06.2022	17.090,50	0,00	50.764,42
4	1-441	Izh Rn 13/22 PZC 2-828	15.07.2022	15.07.2022	16.156,46	0,00	66.920,88
5	1-443	Izh Rn 14/22 PZC 2-828	15.07.2022	15.07.2022	15.607,36	0,00	82.528,24
6	05-65	Izh Rn 1-477 Rn 15/22 PZC 2-83	25.07.2022	26.07.2022	19.561,00	0,00	102.089,24
7	1-684	Izh Rn 16/22 PZC 2-1234	13.10.2022	13.10.2022	14.262,94	0,00	116.352,18
8	1-688	Izh Rn 17/22 PZC 2-1255	17.10.2022	17.10.2022	13.608,60	0,00	129.960,78
9	54	PLAČILO	24.03.2023		0,00	10.874,63	119.086,15
Skupaj					129.960,78	10.874,63	

SKUPAJ SALDO

119.086,15

BITROL d.o.o.
Ljubljana
1 ID za DDV: SI90702409

Pošiljatelj izpiska
BITROL d.o.o.
Ukmarjeva ulica 2
SI-1000 Ljubljana

- ☐ Potrjujemo pravilnost salda
☐ Saldo izpodbijamo v celoti
☐ Saldo izpodbijamo deloma za znesek _____

V _____, dne _____



Ovaj prijevod se sastoji od 5 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 17/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.

POČETAK PRIJEVODA

/logo/

/1- 375/

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 23.06.2022.

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	10/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70 Tarifni broj: 2713 20 00	Cestogradni BITUMEN 50/70	25,680	672,00	17.256,96
UKUPNO	tone: 25,680			17.256,96

Kamion Br: LJ 72 AFH/CE CU 468
Datum isporuke: 23.06.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dospijanja: 23.06.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

/nečitak potpis/ /pečat/

Emira Škapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 41 – 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2-/694/
/tekst na slovenskom jeziku/ /31-75/

/tekst na slovenskom jeziku/: SI90702409
/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)
SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)
/tekst na slovenskom jeziku/

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 17/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

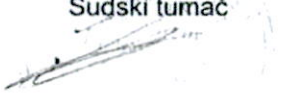
KRAJ PRIJEVODA

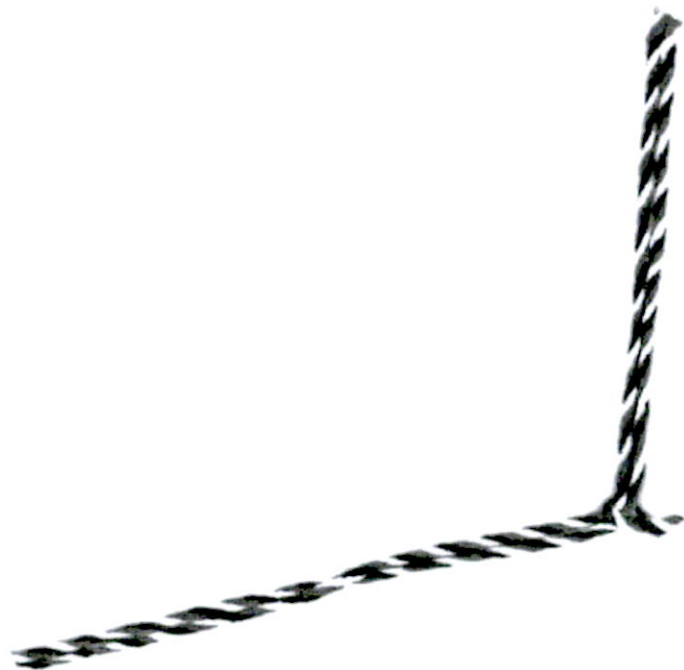
Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 17/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač







1-375

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115HR-35000 Slavonski Brod
HrvaškaBUSINESS
VAT: HR22293432179

Ljubljana, 23. 06. 2022

INVOICE No: 10/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70	25,680	672,00	17.256,96
TARIC code: 2713 20 00				
TOTAL	tons:	25,680		17.256,96

Truck No: LJ 72 AFH/CE CU 468

Delivery date: 23. 06. 2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 23. 06. 2022

Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-1 - tristranska dobava
VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction

Payment on account: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Emira Škapurević

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za DDV: SI907024097022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 Kupec: 332 Dobavitelj: 323
KUF Rn za prevoz.2-694
31-75

380

ID za DDV/VAT: SI90702409

Mat. št. 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Družba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

(CMR) 0367652

[illegible]

BITROL d.o.o.
 10001 Prilaz, Zagreb
 ID za DDP: SP42702404
 M. J. 1999. 1. 1. 769
 e-mail: info@bitrol.hr

Ovaj prijevod se sastoji od 5 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 18/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.

Stranica 1 od 2
Broj Ov.: 18/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

POČETAK PRIJEVODA

/logo/

1- /376/

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 23.06.2022.

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	11/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70	Cestogradni			
Tarifni broj: 2713 20 00	BITUMEN 50/70	24,430	672,00	16.416,96
UKUPNO		tone: 24,430		16.416,96

Kamion Br: BJ 7777 AK/BJ 0400 FK
Datum isporuke: 23.06.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dostijepa: 23.06.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: NOVA NKB D.D.

SWIFT: KMBASI2X

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

/nečitak potpis/ /pečat/

Emira Škapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2-/694/
/tekst na slovenskom jeziku/ /2-750/

/tekst na slovenskom jeziku/: SI90702409

/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

/tekst na slovenskom jeziku/

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 18/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

KRAJ PRIJEVODA

Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 18/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač



1-376

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115HR-35000 Slavonski Brod
HrvaškaBUSINESS
VAT: HR22293432179

Ljubljana, 23. 06. 2022

INVOICE No: 11/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70			
TARIC code: 2713 20 00		24,430	672,00	16 416,96
TOTAL		tons: 24,430		16.416,96

Truck No: BJ 7777 AK/BJ 0400 FK

Delivery date: 23. 06. 2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 23. 06. 2022

Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-1 - tristranska dobava

VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction

Payment on account: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Emira Škapurević

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

7022 00 763200 Knjiga 41 - 8 Kupec 332 Dobavitelj 323

KUF Rn za prevoz.

2-694

2-750

381

ID za DDV/VAT: SI90702409

Mat.št. 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Družba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

Priloga za prijevoznika
Annexe au support

Priloga (ime, adresa, zemlja)
Annexe (nom, adresse, pays)

2 Priloga (ime, adresa, zemlja)
Destinataire (nom, adresse, pays)

3 Mjesto isporuka (mjesto, zemlja, datum)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date)

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja)
Lieu et date de prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

5 Popratne liste
Documents annexés

6 Oznaka i broj
Marques et numéros

7 Broj koleta
Nombre des colis

8 Vrsta ambalaze
Nature de l'emballage

9 Vrsta robe
Description des marchandises

10 Statistički broj
No. statistique

11 Bruto težina, kg
Poids brut, kg

12 Zapremina m³
Volume m³

13 Opcionalni podjeteži (za carinske i druge namjene)
Accessoires de l'export (pour douane, etc.)

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

14 Opcionalni plaćanja vozačima
Prise en charge des chauffeurs
☐ Plaća vozača/Franco
☐ Plaća vozača/Non-Franco

20 Plaća vozača Prix de transport	Plaćatelj Expéditeur	Vrijednost Montant	Priloga Le destinataire
Osnovna Base			
Dodatci Suppléments			
Ostali troškovi Frais accessoires			
UKUPNO TOTAL			

15 Opcionalni podjeteži
Accessoires de l'export

22

23

Eni SpA
Energy Evolution
refined Traditional Refinery & Marketing
Raffinaria di Sannazzaro
11100 Sannazzaro Sesia (VA) - Italia
Tel. 0331/864411 - Telex 320000 Eni I

KALAJ PROMET d.o.o.
Dragonožečka cesta 13
ODRANSKI OBREŽ 1

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETTRE DE VOITURE
INTERNATIONALE

CMR

T 10000000

Na ovaj prijevoz obavezuje se primjeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom bez obzira na bilo koje suprotno propise.

Ce transport est soumis nonobstant toute clause contraire la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).

16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja)
Transporteur (nom, adresse, pays)

KALAJ PROMET d.o.o.
Dragonožečka cesta 13
ODRANSKI OBREŽ 1

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Reserves et observations du transporteur



Ovaj prijevod se sastoji od 5 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 19/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.

Stranica 1 od 2
Broj Ov : 19/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

POČETAK PRIJEVODA

/logo/

1- /393/

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 30.06.2022.

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	12/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70	Cestogradni			
Tarifni broj: 2713 20 00	BITUMEN 50/70	25,700	665,00	17.090,50
UKUPNO		tone: 25,700		17.090,50

Kamion Br: LJ 72 AFH/CE CU 468
Datum isporuke: 30.06.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dospijeća: 30.06.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: BANKA SPARKASSE d. d.
SWIFT: KSPKSI22
IBAN: SI56 3400 0101 8411 124

/nečitak potpis/

/pečat/

Emira Škapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2-/725/
/tekst na slovenskom jeziku/ /31-80/

PDV ID: SI90702409
/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)
SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)
/tekst na slovenskom jeziku/

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 19/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

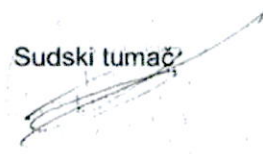
KRAJ PRIJEVODA

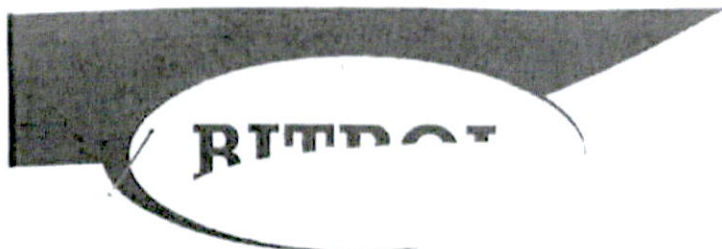
Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 19/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač:





1-393

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEČE ZA CESTE d.o.o.

Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

Hrvaška

BUSINESS

VAT: HR22293432179

Ljubljana, 30.06.2022

INVOICE No: 12/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70			
TARIC code: 2713 20 00		25,700	665,00	17.090,50
TOTAL		tons: 25,700		17.090,50

Truck No: LJ 72 AFH/CE CU 468

Delivery date: 30.06.2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 30.06.2022

*Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-1 - tristranska dobava**VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction*

Payment on account: BANKA SPARKASSE d.d.

SWIFT: KSPKSI22

IBAN: SI56 3400 0101 8411 124

Emira Škapurević

BITROL d.o.o.Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

7022 00 763200 Knjiga 41 - 8 Kupec: 332 Dobavitelj: 323

KUF Rn za prevoz

2-725
31-80

401

ID za DDV/VAT: SI90702409

Mat št. 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Družba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

za prevoznika
du transporteur

MEDNARODNI TOVORNI LIST
LETRE DE VOITURE
INTERNATIONALE

CMR 367654

16 18 20 23
19 21+22
Les parties encadrées de lignes 21+22

1. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)
2. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)
3. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)
4. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

3a) km do mesta odložitve

5. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

4a) km do mesta odložitve

6. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

6. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

1 TANK
UN 3257 ERWAERMTER
FLUSSIGER STOFF N.A.G. (BITUMEN)
9 III (D)

1 TANK
UN 3257 LIQUIDO TRASPORTATO
A CALDO N.A.G. (BITUMEN)
9 III (D)

16. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

17. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

18. (Prejeto, oddeljena, polje, država)
(Prislobo, adresse, pays)

BITROL d.o.o.
Ukrajina, g. 1000
ID 241000
M 1000

Eni SpA
Energy Transition
viale dell'Industria, 15 - 20139 Milano (Italy)



Ovaj prijevod se sastoji od 6 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 20/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.

POČETAK PRIJEVODA

/logo/

1- 441

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 30.06.2022.

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	13/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70	Cestogradni			
Tarifni broj: 2713 20 00	BITUMEN 50/70	25,010	646,00	16.156,46
UKUPNO		tone: 25,010		16.156,46

Kamion Br: BJ 0001- LT/BJ 0002-LT
Datum isporuke: 15.07.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dospijeća: 15.07.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

/nečitak potpis/

/pečat/

Emira Škapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2-/828/
/tekst na slovenskom jeziku/ /2-798/

/tekst na slovenskom jeziku/: SI90702409
/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)
SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)
/tekst na slovenskom jeziku/

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 20/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

KRAJ PRIJEVODA

Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 20/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač



1-441

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.

Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

Hrvatska

BUSINESS:

VAT HR22293432179

Ljubljana, 15.07.2022

INVOICE No: 13/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70			
TARIC code: 2713 20 00		25,010	646,00	16.156,46
TOTAL		tons: 25,010		16.156,46

Truck No: BJ 0001-LT/BJ 0002-LT

Delivery date: 15.07.2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 15.07.2022

Naročilnica:

Datum naročilnice:

Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-1 - tristranska dobava

VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction

Payment on account: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Emira Škapurević

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 Kupec: 332 Dobavitelj: 323
KUF Rn za prevoz

2 - 828

447

2-798

ID za DDV/VAT: SI90702409

lat št 3674665000

IBAN SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

ružba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

prijevoznika
du transporteur

adresa, zemlja)
(adresse, pays)

adresa, zemlja)
(adresse, pays)

Mjesto otpreme (zemlja, datum)

Mjesto otpreme (zemlja, datum)

4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (zemlja, datum)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays)

S

7 Broj koleta
Nombre des colis

8 Masa i težina
Masse et poids

11 Masa, težina, su
Masse, poids, sé

12 Zapremnina m³
Volume m³

15010 kg

14 Mjesto gdje se otpremilo
Masse, poids, sé

21

MEĐUNARODNI TOVARNI LIST
LETRE DE VOITURE
INTERNATIONALE

CMR

T 0114161

20. Osim ovog lista, izdat je i dodatni list
21. Osim ovog lista, izdat je i dodatni list

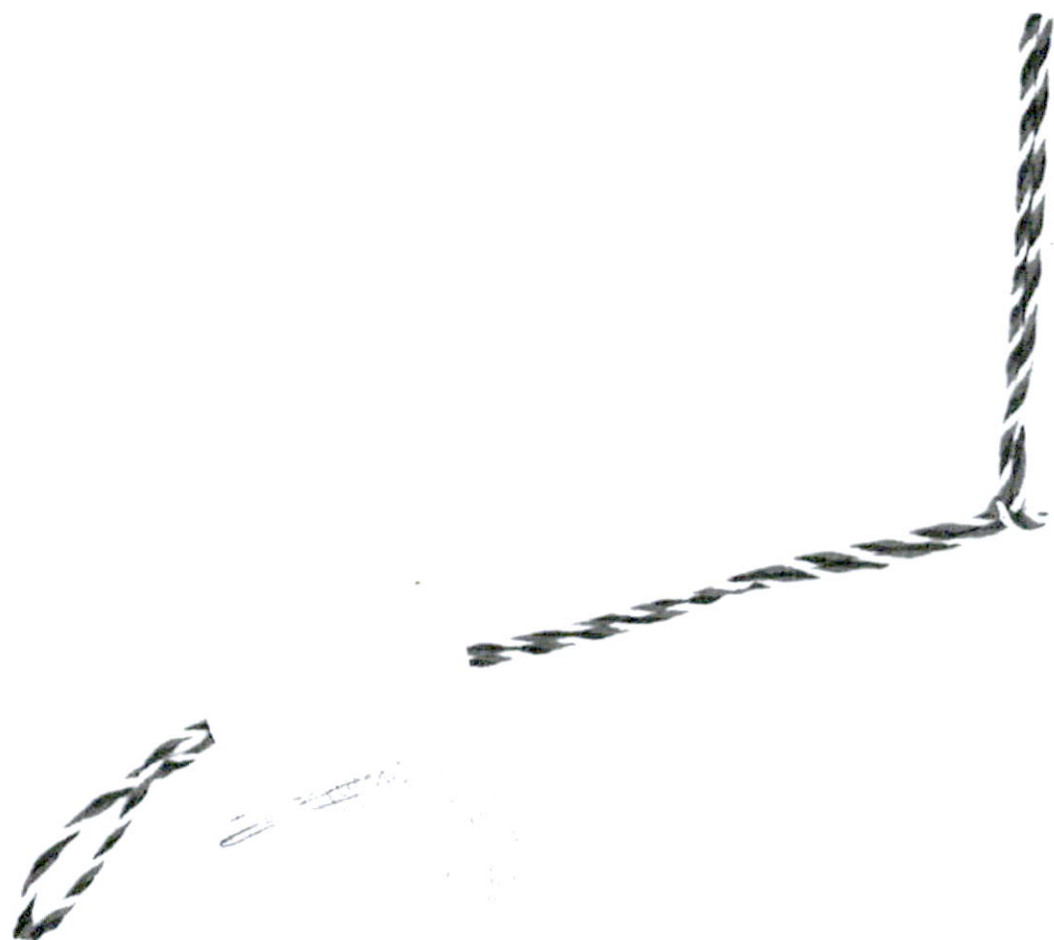
22. Osim ovog lista, izdat je i dodatni list

INVICTUS
Livadarska 22
43240 Čazma

17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)

18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika
Réserves et observations du transporteur

INVICTUS
Livadarska 22
43240 Čazma



Ovaj prijevod se sastoji od 5 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 21/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.

POČETAK PRIJEVODA

/logo/

1- /443/

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 15.07.2022

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	14/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70 Tarifni broj: 2713 20 00	Cestogradni BITUMEN 50/70	24,160	646,00	15.607,36
UKUPNO		tone: 24,160		15.607,36

Kamion Br: BJ 0004 TP/BJ 2022-TL
Datum isporuke: 15.07.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dospijeća: 15.07.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

/nečitak potpis/

/pečat/

Emira Škapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 41 – 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2- /828/
/tekst na slovenskom jeziku/ /2-802/

/tekst na slovenskom jeziku/: SI90702409

/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

/tekst na slovenskom jeziku/

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 21/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

KRAJ PRIJEVODA

Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 21/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač /



1-443

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.

Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

Hrvaška

BUSINESS

VAT: HR22293432179

Ljubljana, 15.07.2022

INVOICE No: 14/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70			
TARIC code: 2713 20 00		24,160	646,00	15.607,36
TOTAL		tons: 24,160		15.607,36

Truck No: BJ 0004 TP/BJ 2022 TL

Delivery date: 15.07.2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 15.07.2022

Naročilnica:

Datum naročilnice

Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-I - tristranska dobava

VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction

Payment on account:

NOVA NKB D.D.

SWIFT: KMBASI2X

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Emira Škapurević

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za DDV: SI90702409

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - B Kupec 332 Dobavitelj: 323

KUF Rn za prevoz

2-828

449

2-802

ID za DDV/VAT: SI90702409

Mat št 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Družba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

3. Podpis a razpisateljevo zvezanje

1. Podpis razpisatelja
Exportni podatki adresatov:

2. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

3. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

4. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

5. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

6. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

7. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

8. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

9. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

10. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

11. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

12. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

19 + 21 + 22

15

13. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

14. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

21. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

CMR

T0115949

Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

16. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

INVICTUS
Livadarska 22
43240 Čazma

17. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

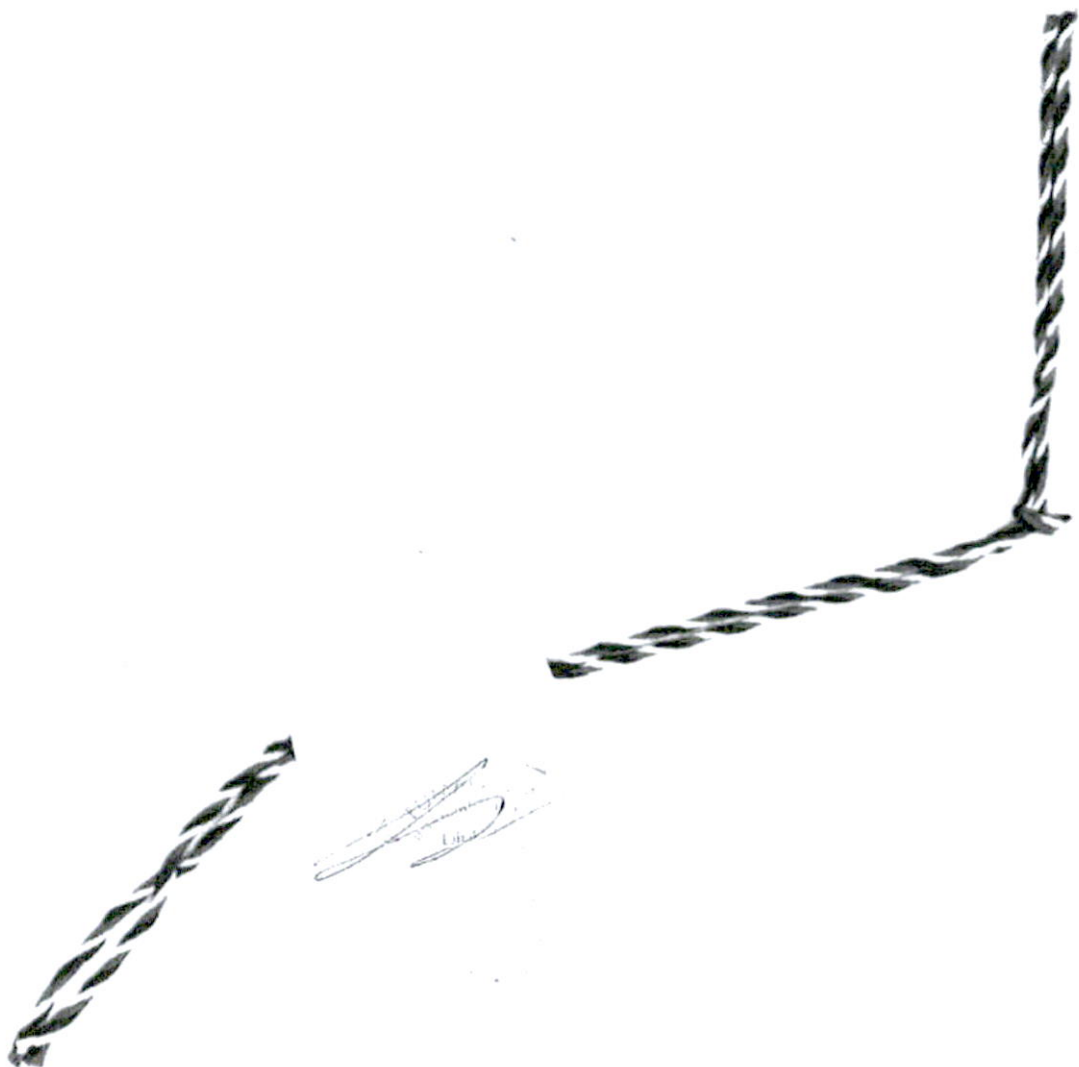
18. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

19. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja: _____

20. Podpis razpisatelja	21. Podpis razpisatelja	22. Podpis razpisatelja	23. Podpis razpisatelja	24. Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja
Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja	Podpis razpisatelja

15

INVICTUS
Livadarska 22
43240 Čazma





Ovaj prijevod sastoji se od
Stranica: 2/ listova: 2
Br. Ov-76/2024
Datum: 29.03.2024.

OVJERENI PRIJEVOD SA SLOVENSKOG JEZIKA

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sjedište: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Žrinskog 115HR-35000 Slavonski Brod
Hrvatska

Ljubljana, 25.07.2022.

ID za PDV kupca: HR22293432179

ID za PDV (DDV) dobavljača: HR75449930651

RAČUN br.: 15/22 PZC

ARTIKL	ME	Količina	CIJENA EUR / ME	IZNOS EUR
ROAD BITUMEN 50/70 Cestogradni bitumen 50/70 TARIC code: 2713 20 00	t	25,240	620,0000	15.648,80
			Osnovica za PDV:	15.648,80
			PDV 25%:	3.912,20
Tečaj HRK: 7,5195				
Cijena u HRK: 4.662,09			UKUPNO VRIJEDNOST RAČUNA:	19.561,00
Osnovica za PDV u HRK 117.671,20				
PDV 25% u HRK: 29.417,78				

Iznos računa u HRK: 147.088,88

OBVEZA ZA PLAĆANJE: 19.561,00

Narudžbenica:
Datum narudžbenice:
Reg. br.: O87-M-070/T86-E-896
CMR: 25.07.2022.
Paritet: DDP Slavonski Brod
Datum isporuke robe: 26.07.2022.
Datum plaćanja: 26.07.2022.Podaci za plaćanje:
BANKA SPARKASSE d.d.
SWIFT: KSPKSI22
IBAN: SI56 3400 0101 8411 124

Fakturirao:

(vlastoručan potpis nečitak, op.sud.tum.)
Emira Skapurević

(šig: Bitrol d.o.o., Ljubljana, ID za PDV: SI90702409 op.sud.tum.)

7022 00 7632 00 Knjiga I B Kupac: 332 Dobavljač: 17 M-5091 2- 483

KUF Rn za prijevoz:

(ručno dopisan tekst nečitak, op.sud.tum.)

ID za PDV/VAT: SI90702409

Mat. br.: 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

IBAN: SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Društvo je upisano kod Okružnog suda u Ljubljani pod br. Srg 2010/1049

Dejan Đukić, stalni sudski tumač za slovenski jezik, imenovan rješenjem Republike Hrvatske, Ministarstva pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/23-01/649, URBROJ: 514-03-03-03/02-2507-08-01-02/24., ovime potvrđujem da gornji prijevod u cijelosti odgovara izvorniku pisanom na slovenskom jeziku.





1- 677
BITROL d.o.o. Ljubljana
Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana
Tel.: +386 1 300 21 80
Fax: +386 1 300 21 81
E-mail: office@bitrol.si

PODUZEČE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
Hrvaška

Ljubljana, 25.07.2022

ID ZA DDV kupca: HR22299412179

ID za PDV (DDV) dobavljača: SI075449930651

RAČUN št.: 15/22 PZC

ARTIKEL	ME	Količina	CENA EUR / ME	ZNESEK EUR
ROAD BITUMEN 50/70				
TARIC code: 2713 20 00	t	25,240	620,0000	15.648,80

Osnova za DDV: 15.648,80

PDV 25%: 3.912,20

SKUPAJ VREDNOST RAČUNA: 19.561,00

Tečaj HRK: 7.5195

Cena v HRK: 4.662,09

Osnova za PDV v HRK: 117.671,20

PDV 25% v HRK: 29.417,78

Iznos računa v HRK: 147.088,88

OBVEZNOST ZA PLAČILO: 19.561,00

Naročilnica

Datum naročilnice

Reg. št.: O87 M-070/T86-E-896

CMR: 25.07.2022

Pariteta: DDP Slavonski Brod

Datum dobave blaga: 26.07.2022

Datum plačila: 26.07.2022

Podatki za plačilo

BANKA SPARKASSE d.d.

SWIFT: KSPKSI22

IBAN: SI56 3400 0101 8411 124

Fakturiral:

BITROL d.o.o.

Ljubljana
ID za DDV: SI90702400

Emira Skapurević

7022 00 7632 00 Knjiga 1 - B Kupec: 332 Dobavitelj: 17 M-5091 2-834 483

KUF Rn za prevoz

ID ZA DDV/VAT: SI90702400

Mati. št.: 3674865000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nar. št. KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

Družba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani, pos. št. Srg 2010/1049

Ovaj prijevod se sastoji od 6 listova / 2 stranice
Broj Ov.: 22/2024
Datum: 26. ožujka 2024. godine

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Računa za BITROL d.o.o.



POČETAK PRIJEVODA

/logo/

1- /684/

BITROL d.o.o. Ljubljana

/tekst na slovenskom jeziku/: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.
Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod
/tekst na slovenskom jeziku/

POSLOVANJE:
PDV id.: HR22293432179

Ljubljana, 13.10.2022

PROIZVOD	KVALITETA	RAČUN Br: KOLIČINA t	16/22 CIJENA EUR/ t	PZC IZNOS EUR
CESTOGRADNI BITUMEN 50/70 Tarifni broj: 2713 20 00	Cestogradni bitumen 50/70	25,699	555,00	14.262,94
UKUPNO		tone: 25,699		14.262,94

Kamion Br: LJ 72 AFH/CE CU 468
Datum isporuke: 13.10.2022
Paritet: DAP Slavonski Brod

Datum dospijanja: 13.10.2022
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/
/tekst na slovenskom jeziku/

Uplata na račun: NOVA NKB D.D.

SWIFT: KMBASI2X

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Eva Gregorčič
/nečítak potpis/ /pečat/

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 /tekst na slovenskom/: 332 /tekst na slovenskom/: 323 2-/1234/
/tekst na slovenskom jeziku/ /31-129/

/tekst na slovenskom jeziku/: SI90702409

/tekst na slovenskom jeziku/: 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

/tekst na slovenskom jeziku/

Nap. Sud. Tum.: tekst CMR obrasca ispušten kao nepotreban...

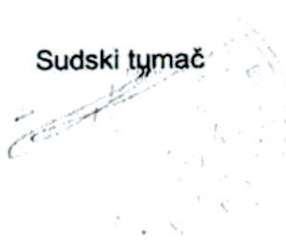
KRAJ PRIJEVODA

Ja, Krešimir Lipovšćak, dipl. iur., stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-918/2021 od 5. srpnja 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara tekstu sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj Ov.: 22/2024

U Zagrebu, 26. ožujka 2024. godine

Sudski tumač





1-684

BITROL d.o.o. Ljubljana

Sedež: Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 300 21 80

Fax: +386 1 300 21 81

E-mail: office@bitrol.si

PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o.

Nikole Zrinskog 115

HR-35000 Slavonski Brod

Hrvaška

BUSINESS

VAT: HR22293432179

Ljubljana, 13. 10. 2022

INVOICE No: 16/22 PZC

PRODUCT	QUALITY	QUAN-TITY t	PRICE EUR / t	AMOUNT EUR
ROAD BITUMEN 50/70	Cestogradni BITUMEN 50/70			
TARIC code: 2713 20 00		25,699	555,00	14.262,94
TOTAL		tons: 25,699		14.262,94

Truck No: LJ 72 AFH/CE CU 468

Delivery date: 13. 10. 2022

Parity: DAP Slavonski Brod

Value date: 13. 10. 2022

Oproščeno DDV po 46/-/1 ZDDV-1 - tristranska dobava

VAT exempt under Article 138 (1) of Directive 2006/112/EC - Triangular transaction

Payment on account: NOVA NKB D.D.
SWIFT: KMBASI2X
IBAN: SI56 0400 1004 8033 613

Eva Gregorčič
BITROL d.o.o.

7022 00 7632 00 Knjiga 41 - 8 Kupec: 332 Dobavitelj: 280

KUF Rn za prevoz:

2-1234

31-129

693

I za DDV/VAT: SI90702409

št. št. 3674665000

IBAN: SI56 0400 1004 8033 613 (Nova KBM d.d.)

SI56 2900 0005 1470 773 (UniCredit Banka Slovenija d.d.)

užba je vpisana pri Okrožnem sodišču v Ljubljani po št. Srg 2010/1049

emnika
au destinataire

MEDNARODNI TOVORNI LIST
LETTRE DE VOITURE
INTERNATIONALE

CMR 0367677

1 PETROL R.P.A. S.L.
ALUBIA

20 LIT

ALUBIA

LITVINOV

1 TANK
UN 3257 ERWAERMTER
FLUSSIGER STOFF N.A.G. (BITUMEN)
9. III. (D)
1 TANK
UN 3257 LATKA ZAHRAČA
KAPALNA, J.N. (BITUMEN)
9. III. (D)

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

